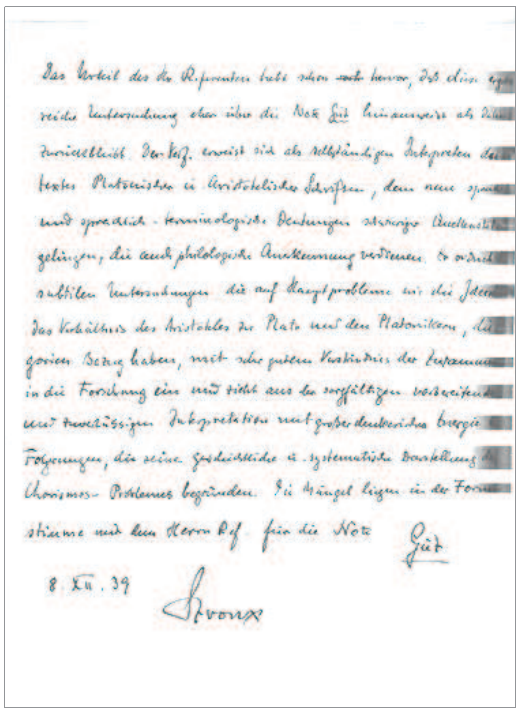
附录2 陈康博士论文评语及成绩(Stroux)

译文:

评审人的评判已经强调,这一成果丰硕的研究值得比优秀更高的分数,而非相反。作为柏拉图、亚里士多德著作原文的独立解释者,作者能够胜任对于困难文本出处做出新的语言和语言-术语方面的阐释,这些阐释也值得语文学方面的承认。他将对于理念学说、亚里士多德与柏拉图及其与柏拉图主义者之间的关系、范畴等重大问题的精微探讨整合到研究之中,极好地把握了其中关联,并且以充沛的、思想者式的精力从细致和可靠的解释当中得出结论,从而为他对于分离问题历史的和系统的描述进行奠基。缺陷在于形式。我同意评审人给出优秀的分数。

8. XII. 39

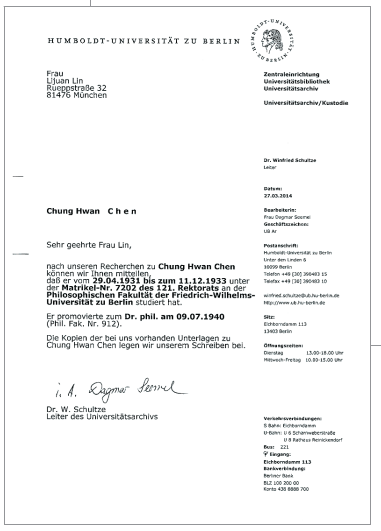
施特鲁克斯



Das Urteil des Hr. Referenten hebt schon hervor, daß diese ergebnis-reiche Untersuchung eher über die Note Gut hinausweist als dahinter zurückbleibt. Der Verf. erweist sich als selbstständigen Interpreten des Ur-textes Platonischer und Aristotelischer Schriften, dem neue sprachliche und sprachlich-terminologische Deutungen schwieriger Quellenstellen gelingen, die auch philologische Anerkennung verdienen. Er ordnet die subtilen Untersuchungen, die auf Hauptprobleme wie die Ideenlehre, das Verhältnis des Aristoteles zu Plato und den Platonikern, die Kate-gorien Bezug haben, mit sehr gutem Verständnis der Zusammenhänge in die Forschung ein und zieht aus der sorgfältigen vorbereitenden und zuverlässigen Interpretation mit großer denkerischen Energie die Folgerungen, die seine geschichtliche und systematische Darstellung des Chorismos-Problemes begründen. Die Mängel liegen in der Form. Ich stimme mit dem Herrn Ref. für die Note Gut.

8. XII. 39.

Stroux



HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN

Frau
Lijuan Lin
Ruppstraße 32
81476 München

Zentraleinrichtung
Universitätsbibliothek
Universitätsarchiv

Universitätsarchiv/Kuntodie

Dr. Winfried Schultze
Leiter

Datum:
27.03.2014

Bearbeiterin:
Frau Dagmar Sommer
Geschäftszeichen:
Ub Ar

Postanschrift:
Humboldt-Universität zu Berlin
Unter den Linden 6
10099 Berlin
Telefon +49 (30) 2093-4315
Telefax +49 (30) 2093-4310

winfried.schultze@ub.hu-berlin.de
http://www.ub.hu-berlin.de

Sitz:
Eichendamm 113
13403 Berlin

Öffnungszeiten:
Dienstag 13.00-18.00 Uhr
Mittwoch-Freitag 10.00-15.00 Uhr

Chung Hwan Chen

Sehr geehrte Frau Lin,

nach unseren Recherchen zu **Chung Hwan Chen** können wir Ihnen mitteilen,
daß er vom **29.04.1931 bis zum 11.12.1933** unter der **Matrikel-Nr. 7202 des 121. Rektorate** an der **Philosophischen Fakultät der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin** studiert hat.

Er promovierte zum **Dr. phil. am 09.07.1940** (Phil. Fak. Nr. 912).

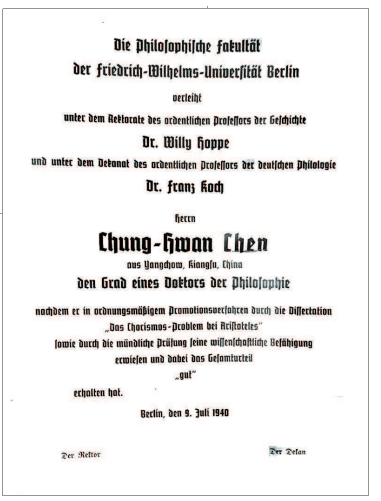
Die Kopien der bei uns vorhanden Unterlagen zu Chung Hwan Chen legen wir unserem Schreiben bei.

i. A. Dagmar Sommer

Dr. W. Schultze
Leiter des Universitätsarchivs

Verkehrsverbindungen:
S-Bahn: Eichborndamm
U-Bahn: U 6 Scharnweberstraße
U 8 Rathaus Reinickendorf
Bus: 221
Eingang:
Eichborndamm 113
Bankverbindung:
Berliner Bank
BLZ 100 200 00
Konto 420 8000 700

▲洪堡大学档案馆情况说明



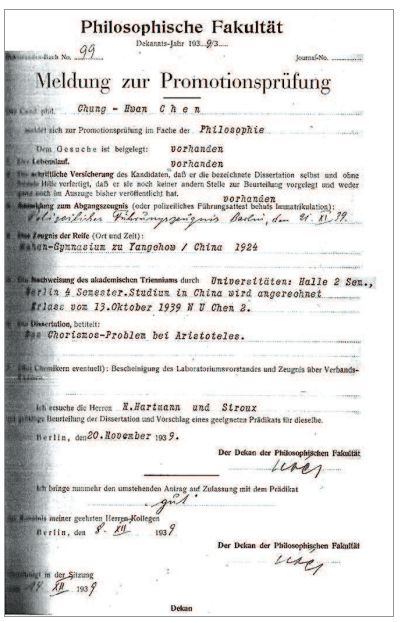
Die Philosophische Fakultät
der Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin
verleiht
unter dem Rektorate des ordentlichen Professors der Geschichte
Dr. Willy Hoppe
und unter dem Dekanat des ordentlichen Professors der deutschen Philologie
Dr. Franz Koch
Herrn
Chung-Hwan Chen
aus Yangchow, Kiangsu, China
den Grad eines Doktors der Philosophie
nachdem er in ordnungsmäßigem Promotionsverfahren durch die Dissertation
„Das Chorismos-Problem bei Aristoteles"
sowie durch die mündliche Prüfung seine wissenschaftliche Befähigung
erwiesen und dabei das Gesamturteil
„gut"
erhalten hat.
Berlin, den 9. Juli 1940

Der Rektor — Der Dekan

▶陈康的博士毕业证书

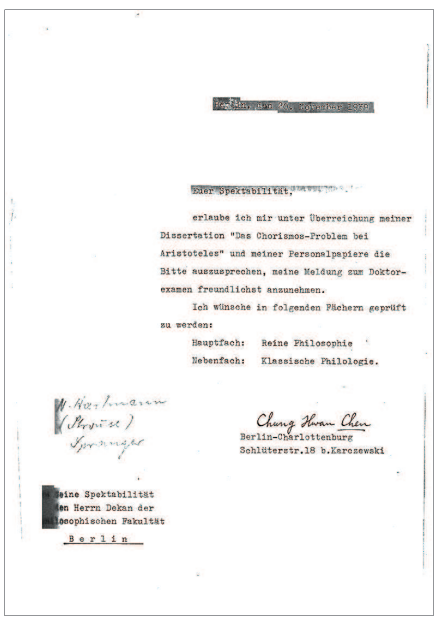
▼陈康的博士答辩注册

柏林洪堡大学大学档案馆,1810-1945年哲学系,912号,陈忠寰博士学业,1940年7月9日,第35页



Philosophische Fakultät
Dekanats-Jahr 193.../93...
Journal-No. .....
Meldung zur Promotionsprüfung

Der Cand. phil. Chung - Hwan Chen
meldet sich zur Promotionsprüfung im Fache der Philosophie
Dem Gesuche ist beigelegt: vorhanden
Der Lebenslauf. vorhanden
Die schriftliche Versicherung des Kandidaten, daß er die bezeichnete Dissertation selbst und ohne fremde Hilfe verfertigt, daß er sie noch keiner andern Stelle zur Beurteilung vorgelegt und weder ganz noch im Auszuge bisher veröffentlicht hat. vorhanden
Anmeldung zum Abgangszeugnis (oder polizeiliches Führungsattest behufs Immatrikulation): Polizeiliches Führungszeugnis Berlin, den 21. XI. 39.
Das Zeugnis der Reife (Ort und Zeit): Kuhn-Gymnasium zu Tangchow / China 1924
Der Nachweisung des akademischen Trienniums durch Universitäten: Halle 2 Sem., Berlin 4 Semester. Studium in China wird angerechnet
Erlass vom 13. Oktober 1939 N U Chen B.
Die Dissertation, betitelt: Das Chorismos-Problem bei Aristoteles.
Bei Chemikern eventuell): Bescheinigung des Laboratoriumsvorstandes und Zeugnis über Verbandsjahre
Ich ersuche die Herren R. Hartmann und Stroux
die gefällige Beurteilung der Dissertation und Vorschlag eines geeigneten Prädikats für dieselbe.
Berlin, den 20. November 1939.
Der Dekan der Philosophischen Fakultät
Ich belege nunmehr den umstehenden Antrag auf Zulassung mit dem Prädikat gut
Kenntnis meiner geehrten Herrn Kollegen
Berlin, den 8. XII. 1939
Der Dekan der Philosophischen Fakultät
Beschlossen in der Sitzung vom 8. XII. 1939
Dekan



Hochverehrter Herr Dekan!
Euer Spektabilität,
erlaube ich mir unter Überreichung meiner Dissertation "Das Chorismos-Problem bei Aristoteles" und meiner Personalpapiere die Bitte auszusprechen, meine Meldung zum Doktorexamen freundlichst anzunehmen.
Ich wünsche in folgenden Fächern geprüft zu werden:
Hauptfach: Reine Philosophie
Nebenfach: Klassische Philologie.
N. Hartmann (Stroux) Spranger
Chung Hwan Chen
Berlin-Charlottenburg
Schlüterstr.18 b.Karoczewski
Seine Spektabilität
den Herrn Dekan der Philosophischen Fakultät
Berlin

▼陈康签名的博士答辩申请

(上接7版)

Das Platonbild: Zehn Beiträge zum Platonverständnis, Hildesheim, 1969, IX)。在1917年出版的《柏拉图辩证法发展研究——从苏格拉底到亚里士多德》(*Studien zur Entwicklung der Platonischen Dialektik von Sokrates zu Aristoteles*)一书当中,施滕策尔曾系统阐发他对柏拉图理念学说、柏氏与亚氏关系的理解,并特别强调了分离问题(Chorismos)的重要性(Julius Stenzel, *Studien zur Entwicklung der Platonischen Dialektik von Sokrates zu Aristoteles*, Darmstadt, 1961, 13: "War das Allgemeine bei Platon repräsentative Anschauung, Idee, und zwar erfüllt von dem oben geschilderten Inhalt der ἀρετή, kurz, was wir heute auf einem beschränkteren Gebiete ‚Ideal' nennen würden, so muß gerade bei der Entstehung dieser Idee der Chorismos, das Streben des Philosophen nach der ‚reinen Form an sich' als alleiniges Motiv wirksam werden – ohne jede Sorge um den Zusammenhang mit dem Einzelnen, der ja in der Anschauung unmittelbar gegeben ist." 另参见同书页121-122)。陈康先生在其博士论文中多次提到此书,足见此书对他的重要影响。

至于陈康先生后来的导师哈特曼,众所周知,他是上世纪上半叶德国最重要的哲学家之一,在认识论、伦理学和形而上学等诸哲学领域都有着卓越的贡献。在关于柏拉图的阐释上,特别在反对纳托普等人的理念论解读上,哈特曼和施滕策尔分享着不少共同点。在其博士论文当中,陈康多次引用哈特曼发表于1935年的关于柏拉图理念学说的文章"论柏拉图哲学中的先验主义问题"("Das Problem des Apriorismus in der Platonischen Philosophie")(Nicolai Hartmann, "Das Problem des Apriorismus in der Platonischen Philosophie," in: *Kleinere Schriften*, Vol. 2, Berlin: Walter De Gruyter, 1957, 48-84)。小到具体问题的处理,大至对于柏拉图理念学说的总体阐释方向,陈康都曾重点参考哈特曼的见解。

在另一篇文章中,我尝试以陈康先生博士论文中有关《斐多》中分离问题的解释为例来具体说明他对两位导师的继承,在此不再赘述(林丽娟,"论陈康对柏拉图分离问题的解释,"《云南大学学报(社会科学版)》,2018年第17卷,第2期,页13—23)。1939年底,陈康先生完成并提交了以《亚里士多德的分离问题》为题的博士论文,申请进行以哲学为主专业、古典学为副修专业的考试,进入了博士答辩的最后流程。在这篇论文当中,陈康尝试挑战学界的两个传统观点:一、柏拉图持理念与表象世界分离的学说;二、亚里士多德批评柏氏的这一分离学说。与此相反,陈康一方面主张柏拉图并没有持分离学说,其理念学说存在多重面相,另一方面试图证明亚氏"在对分离问题的处理上并非柏拉图的敌人,毋宁是追随者"(Chung-Hwan Chen, *Das Chorismos-Problem bei Aristoteles*, Berlin 1940, 10)。毫无疑问,相较之前的研究,陈康先生的论文试图呈现柏拉图和亚里士多德哲学更加复杂的面相,而这一极具挑战性的工作,是基于对柏氏和亚氏"分离"术语的严格语文学分析来达成的。两位评审人哈特曼和施特鲁克斯(陈康先生后来的第二导师,古典学家和罗马法制史家)在其评语(附录2)中,都对陈康先生语文学工作的彻底性和精确性给予了极高的评价。哈特曼称其"搜集了所有关键(文本),不光亚里士多德,也包括柏拉图(...Zusammenstellung aller einschlägigen Te[xte,] und zwar nicht nur bei Arist. selbst, sondern auch [bei] Platon)","通过着眼于细节来探寻这些局部问题,作者将主题置于一幅令人惊异的、具有丰富内容的全景当中(Indem der Verf. diesen Teilfragen ins Einzelne nachgeht, bringt er es zu einem überraschend reichhaltigen Gesamtbilde)"。而作为古典学家,施特鲁克斯更毫不掩饰他对于陈康工作方式的欣赏:

"作为柏拉图、亚里士多德著作原文的独立解释者,作者能够胜任对于困难文本出处做出新的语言和语言-术语方面的阐释,这些阐释也值得语文学方面的承认。他将对于理念学说、亚里士多德与柏拉图及其与柏拉图主义者之间的关系、范畴等重大问题的精微探讨整合到研究之中,极好地把握了其中关联,并且以充沛的、思想者式的精力从细致和可靠的解释当中得出结论,从而为他对于分离问题历史的和系统的描述进行奠基。"

值得一提的是,陈康先生在这里所被称誉的工作方法,贯穿了他之后的所有研究。在其《陈康哲学论文集》的"作者自序"中,陈康先生写道:"……内容是有变动的,也就不是主要的。主要的是构思和写作的方法。方法是比较固定的,也是主要的……如若读者留意这本小册子里的方法过于其中的内容,那即是适合下怀了。"这一方法究竟为何?

(下转9版)